

Chasqui

Revista Latinoamericana
de Comunicación

No. 51 - JULIO 1995

Director

Asdrúbal de la Torre

Editor

Fernando Checa Montúfar

Consejo Editorial

Jorge Mantilla Jarrín

Edgar Jaramillo

Luis Castro

Nelson Dávila

**Consejo de Administración de
CIESPAL**

Presidente, Tiberio Jurado, Rector de la
Universidad Central del Ecuador.

Fausto Segovia,

Ministro de Educación.

Byron Morejón,

Min. Relaciones Exteriores.

Luis Castro, UNP.

Mario Chávez, UNESCO.

Raúl Izurieta, AER.

León Roldós, Universidad Estatal de
Guayaquil.

Edgar Jaramillo S.

FENAPE.

Asistente de Edición

Martha Rodríguez

Portada

Jaime Zapata

Impreso

Editorial QUIPUS - CIESPAL

Chasqui es una publicación de CIESPAL.

Apartado 17-01-584, Quito, Ecuador

Telf. 506 149 544-624. Telex: 22474

CIESPL ED.

Fax (593-2) 502-487

Registro M.I.T., S.P.I.027

Los artículos firmados no expresan
necesariamente la opinión de CIESPAL o
de la redacción de Chasqui.

NOTA A LOS LECTORES

París, diciembre 28, 1895, Grand Café, boulevard des Capucines. Obreros que salen de sus fábricas, un tren en la estación, una partida de naipes y demás cotidianidades finiseculares son recreadas en la moderna caverna de Platón. Los hermanos Lumière, Louis Jean y Auguste Marie, estrenan el cinematógrafo, esa otra forma de soñar. Cien años después, este "sueño", que nos abstrae de una realidad para ubicarnos en otra, recreándonos, ¿ha entrado en crisis? En **Cine: los primeros 100 años** presentamos una serie de propuestas y reflexiones de lo que ha significado y ha sido este arte, y de las competencias que le han surgido y que nos plantean varias incógnitas y preocupaciones sobre el cine y ¿sus próximos cien años?

A inicios de los 40, el Dr. Henry Sigerist (E.U.) estableció que la salud, más que de la medicina, depende de la promoción y de la prevención; según esto, la población ya no deviene en "paciente", es una entidad activa y un factor fundamental para mejorar su calidad de vida. Concepto revolucionario el de Promoción de la salud, al que en las siguientes décadas se sumaron los de Movilización social y Comunicación para la salud; este como un componente imprescindible en la generación de conocimientos, actitudes y prácticas adecuadas. Al respecto, la capacitación de profesionales para formar estrategias, ha sido una necesidad impostergable en América Latina. Con este criterio, entre marzo y abril de 1995, CIESPAL realizó un curso pionero en la región. Algunos de los documentos presentados por expertos ofrecemos en **Comunicación y salud**.

Para Bienamino Plácido, periodista italiano, "el deporte no nació por ser un espejo de la sociedad; nació para compensar, para contrarrestar ciertos defectos de la sociedad civil". Función y rol constructivos del deporte en un contexto social bastante defectuoso. Si esta es la trascendencia del deporte, ¿cuál la de su necesario complemento, el periodismo deportivo? Obviamente que mucha, no solo importancia, también responsabilidad. Pero, la historia de este siglo del deporte, donde lo de "aldea global" es una realidad extremadamente compleja, demuestra que los medios, sobre todo la TV, están minando ese espíritu altruista y determinando la evolución del deporte: modificando normas, estableciendo ritmos, gobernando multitudes, mercantilizándolo. El **Periodismo deportivo**, otro módulo temático, es una actividad que cada día adquiere más espacio en los medios y, por tanto, debe ser asumido con mayor responsabilidad.

"Del shock al show" define Osvaldo Soriano a cómo la TV argentina ha frivolizado el inédito "reconocimiento" de culpa, por parte de los militares argentinos en relación a sus crímenes en la última dictadura; y cómo fueron las declaraciones de Scilingo al periodista Horacio Verbitsky que dieron lugar a ese "reconocimiento"; es el contenido de **Para el debate**. También presentamos, desde la perspectiva de las ONG's, el *networking* y los gremios; algunas propuestas latinoamericanas sobre comunicación y mujer que deben ser consideradas en Beijing, el próximo septiembre. En **Recepción televisiva** ofrecemos dos estudios recientes: ¿cuáles son las motivaciones infantiles ante la TV? y ¿cómo el visionado femenino de telenovelas sirve para articular las culturas híbridas en Brasil?

Al iniciar los próximos 50 números de *Chasqui*, queremos reiterar nuestro propósito de abrir puertas a los colegas que quieran aprovechar este espacio plural, amplio y propicio para el debate y la socialización de pensamientos y sentires en torno a la comunicación. La invitación está hecha y en sus manos el concretarla.



CINE: LOS PRIMEROS 100 AÑOS

Presentamos una serie de propuestas y reflexiones de lo que ha significado y ha sido este arte, y de las competencias que le han surgido y que nos plantean varias incógnitas y preocupaciones sobre el cine y ¿sus próximos cien años?

- 4 Que cien años no es nada
Jorge Enrique Adoum
- 7 El cine o la teoría del presentimiento
Santiago Rivadeneira
- 11 Del misionero antropólogo al shamán electrónico
Iván F. Rodrigo M.
- 15 Ilusión y embaucamiento
Jorge Luis Gómez
- 16 Cine latinoamericano contemporáneo
Fernán Rodríguez C.
- 19 La idiosincrasia electrónica
Augusto Góngora

- 20 La incomunicación latinoamericana
Juan Fernández Romar
- 23 La realización cinematográfica
Diego Tapia Figueroa
- 26 Génesis de un guión
Alberto M. Perona

COMUNICACION Y SALUD

Al respecto, la capacitación de profesionales para formar estrategias ha sido una necesidad impostergable en América Latina. Con este criterio, entre marzo y abril de 1995, CIESPAL realizó un curso pionero en la región. Algunos de los documentos presentados por expertos ofrecemos en este módulo.

- 30 Salud y enfermedad en América Latina
Miguel Malo
- 33 Salud pública y comunicación social
Luis Ramiro Beltrán
- 38 Comunicación y movilización social
Gloria Dávila de Vela
- 41 Capacitación en comunicación y movilización
Ana López A.
- 44 Medios, "salud mental" y "locura"
Enrique Guinsberg



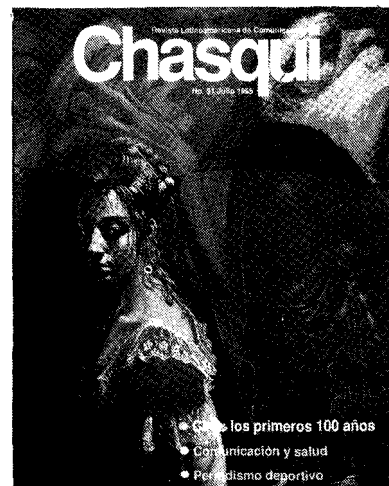
NUESTRA PORTADA

Shuya. Oleo sobre tela de Jaime Zapata, 1.97 x 1.40.

El autor es ecuatoriano y su obra ha sido expuesta a nivel nacional e internacional.

Diseño: Arturo Castañeda

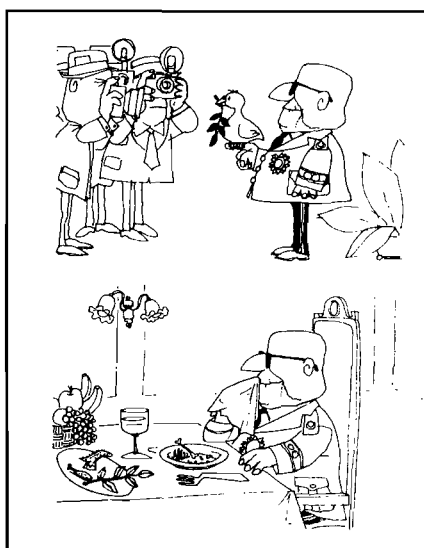
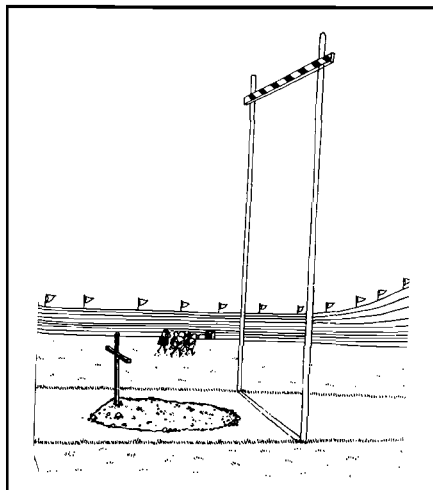
Fotografía: Kira Tolkmint



PERIODISMO DEPORTIVO

Tiene mucha importancia y responsabilidad. Pero la historia de este siglo del deporte, donde lo de "aldea global" es una realidad extremadamente compleja, demuestra que los medios, sobre todo la TV, están minando el espíritu altruista del deporte.

- 48 El balón puede esperar
Carlos Iván Yáñez
- 52 Del espectáculo al negocio
Ezequiel Fernández
- 56 ¿Comunicación deficiente deporte deficiente?
Luis Castro
- 58 Uruguay '95, el fútbol en el "dios mercado"
Kintto Lucas
- 60 En el siglo del deporte
Alfonso Laso Bermeo
- 62 Los medios deportivos en Europa
Daniel E. Jones



PARA EL DEBATE

- 66 Verbitsky: el ajustador de cuentas
Juan Carlos Calderón
- 68 El horror trivializado
Raúl Zibechi
- 71 Afinar voces y afilar tijeras
Alexandra Ayala M.
- 74 Mujeres en la superautopista
Sally Burch
- 78 Mujeres periodistas
Katía Gil

RECEPCION TELEVISIVA

- 81 Motivaciones infantiles ante la TV
Valerio Fuenzalida
- 86 Telenovelas y culturas híbridas en Brasil
Thomas Tutte

- 91 IDIOMA Y PERIODISMO
Los extranjerismos
Lucía Lemos

- 92 ACTIVIDADES DE CIESPAL
Holanda: una cooperación con frutos
Francisco Ordóñez

- 94 Radiopasionados y televisionarios
Ma. del Carmen Cevallos

- 95 AVISOS

- 98 RESEÑAS

FOTO DE PORTADA INTERIOR

OSCAR BONILLA, URUGUAY

NUEVO EDITOR DE CHASQUI

Fernando Checa Montúfar (1956) es ecuatoriano, licenciado en Comunicación Social, por la Universidad Central del Ecuador, especializado en investigación y planificación de la comunicación.

Ha sido periodista en radio, televisión y prensa; colaborador de *Chasqui* en las últimas ediciones. Ha publicado *Medios y sectores populares* (Materiales de trabajo, número 10, CIESPAL, 1991).

Se ha desempeñado como profesor universitario, colaborador de organismos nacionales e internacionales en proyectos de comunicación, conferencista e instructor en cursos y talleres sobre periodismo y comunicación, en Ecuador y otros países de América Latina. Entre 1993 y 1994 integró la misión pacificadora *Operación de Naciones Unidas para Mozambique* (ONUMAZ). En CIESPAL ha sido investigador y asistente de la Dirección Técnica.

LOS EXTRANJERISMOS

LUCIA LEMOS

Usando una analogía, podemos decir que el lenguaje es a los periodistas lo que las matemáticas a los ingenieros. A nadie se le ocurriría pensar en un ingeniero que cometa errores en los cálculos matemáticos. Sin embargo, lamentablemente, cada vez son más los periodistas que, poseedores de un gran estilo, don propio de cada escritor, cometen errores de sintaxis y de ortografía que echan por la borda su mensaje.

El descuido al aplicar ciertas normas ortográficas o el uso incorrecto de algunas palabras, cuyo significado es distinto al que se busca, dan como resultado falta de claridad y ambigüedad en el mensaje, lo cual va en desmendro de la comprensión que necesita el comunicador por parte de los perceptores.

Una de las causas para cometer estos errores es la introducción, cada vez mayor, de palabras y términos de idiomas extranjeros, especialmente del inglés y del francés.

Gracias a las nuevas tecnologías, especialmente la informática, en todas las naciones del mundo se utilizan palabras en inglés para designar funciones de la computadora o de los programas de esta.

A pesar de lo anterior, no podemos olvidar que el vocabulario español es riquísimo, prueba de ello son la cantidad y calidad de obras que ha producido tanto en verso como en prosa.

El castellano es una lengua que, desde su nacimiento, no ha dejado de evolucionar y modificarse. En los siglos XVI y XVII sufrió las más importantes modificaciones en su fonética y escritura. Posteriormente, fue enriquecido por las lenguas indígenas de América y en la actualidad, día a día, el avance de la ciencia presiona al lenguaje a aumentar sus voces.

Nuevos conceptos dan origen a nuevas palabras para las necesidades expresivas de los hispanohablantes. Tanto términos del idioma inglés, como del francés, se utilizan cada vez más, debido al sentido socio-contextual que adquieren.

Por ejemplo, del francés se han tomado términos como **dosier** en lugar de expediente; **camuflar** por ocultar, esconder; **derrapar** por patinar; **develar** por revelar; **magazine**, por revista ilustrada. Galicismos, estos, que son usados en todos los géneros periodísticos, sin quitar claridad al texto, pero que es importante que los reconozcamos como tales: préstamos de una lengua a otra y que por el uso se los incorpora al lenguaje aceptado.

En un texto periodístico es aconsejado, cuando se usa un extranjerismo que no sea todavía aceptado por la Real Academia, ponerlo en comillas o en negrita como una forma de ex-

plicar que lo utilizamos con el conocimiento que no está todavía aprobado.

Las palabras y la computadora

El castellano es hoy lengua oficial de más de 150 millones de personas, en más de veinte naciones, y su armonía y elegancia no están reñidas con la tecnología, sino que más bien siempre hay una palabra adecuada para definir una idea o concepto.

Entonces, ¿por qué cada día van invadiendo los periódicos, revistas y medios audiovisuales, palabras que nada tienen que ver con nuestro rico idioma? ¿Será, como se dijo arriba, por la incorporación del inglés a ciertas áreas del conocimiento o por simple facilismo de quienes las utilizan? De todas formas, leer o escuchar "formatear", "backapear" o "settear" es cada vez más usual.

Algunos ejemplos

Para comprobar lo dicho anteriormente, citamos a continuación algunos ejemplos del uso incorrecto de ciertas palabras.

- **Accesar** en lugar de **acceder**, cuyo significado es tener acceso, paso o entrada a un lugar o a una situación, llegar a alcanzarlos.
- **Escogitamiento o escogitar** para **escogimiento, escoger o elegir**.
- **Implementar** no existe, según la Real Academia de la Lengua, pero se podría usar ejecutar o implantar, según el contexto.
- **Porte** para significar **tamaño**. Porte, según el diccionario significa calidad, nobleza o lustre de sangre, modo de gobernarse.
- **Receptar** para decir **recibir**
- Algunos organismos internacionales utilizan, mal por cierto, las palabras **repitecia** por **repetición**, cuando se refieren a temas escolares, y **experticia** para significar experiencia o capacidad de hacer algo.
- **Ofertar**, usado muy frecuentemente, sobre todo en América Latina, en lugar del verbo **ofrecer**. Si bien el primer término es aceptado por la Real Academia, es más apropiado el uso del segundo.
- **Inventariar** por hacer un inventario.
- **Sugestión**, cuya acepción principal es dominar la voluntad de una persona, llevándole a obrar en determinado sentido; se lo usa muy frecuentemente para significar sugerencia.

Estos son, entre muchos, algunos casos que nos permiten apreciar el uso incorrecto que damos a algunas palabras y que impiden que el lenguaje fluya con claridad y flexibilidad a través del texto; sin buscar, siempre que sea posible, el término español correspondiente. ●